

*Měsíční festival je tady,  
držíme se za ruce  
a tancujeme.  
Pod žlutým měsícem.  
Radostně zpíváme,  
tančíme a radujeme se.  
Podívejte se na mé oblečení,  
pak budete vědět:  
„žlutý měsíční svit“.  
Když tak udělám, pak víte,  
že je to „měsíční svit“  
a pak je „oblečení žluté“,  
ano?  
Měsíční festival je tady,  
držíme se za ruce  
a tancujeme.  
Vzpomínáte si?  
Zkuste si to zapamatovat.  
Opakuje se to.  
Opakuje se to mnohokrát.  
Měsíční festival je tady,  
držíme se za ruce  
a tancujeme.  
Pod žlutým měsícem.  
Měsíční festival je tady,  
držíme se za ruce  
a tancujeme.  
Pod žlutým měsícem.  
Měsíční festival je tady,  
držíme se za ruce  
a tancujeme.  
Pod žlutým měsícem.  
Radostně zpíváme,  
tančíme a radujeme se.  
Radostně zpíváme,  
tančíme a radujeme se.  
Kroužíme společně  
jako bratři a sestry,  
velmi jednotní.  
Jako bychom byli řetězem  
lidí.  
Radujte se, radujte se  
a měsíc se bude taky radovat  
s námi.  
Je to tak snadné,  
vy to ale vůbec neznáte.  
Učili jsme se tuto píseň,  
když jsme byli mladí  
a chodili jsme do školy,  
nevíte to?*

Když jsme byli ještě  
velmi mladí. V té době  
jsme drželi lucerny  
a chodili jsme dokola  
a zpívali písně. (Ano.)  
Jak byste pak mohli  
zapomenout? Takže jste  
nikdy nebyli mladí.  
Ano, teď jsem ale  
stará a zapomněla jsem...  
Nikdy jste  
neměla lucernu?  
Ne, že jste stará  
a zapomnětlivá. Já jsem taky  
stará, ale nezapomněla jsem.  
Pamatuji si jednu písničku,  
žlutý měsíční svit  
a Cuõì...  
„V jasném  
stříbřitém měsíci“,  
vzpomínáte?  
„V jasném stříbřitém měsíci  
je velký banyán  
Cuõì  
se drží jeho snu  
drží se jeho snu...  
Ó Cuõì, mohu se tě zeptat:  
„Proč pobýváš  
při měsíci tak dlouho?“  
Cvrček zpívá  
celou noc  
nikdo mu neplatí,  
proto je chudák ošumělý.  
Proto je chudák ošumělý...  
15. srpna  
Bůh nám dává  
velký, zářivý měsíc.  
Mluvíme a smějeme se  
k měsíci chceme stoupat  
chceme požádat Boha,  
aby nám půjčil žebřík,  
aby nám půjčil žebřík  
Čínsky! Čínsky!  
Dobrá, mohu to napsat  
na velkou...  
A pak to můžeme napodobit.  
Dobrá, to je legrace,  
to je legrace. Proč ne?  
Noc je mladá.  
Dejte mi nějakou

buď černou tabuli nebo  
velký papír, abych to mohla  
napsat jedno po druhém.  
Ano, ano, to je dobré.  
Jsou velmi krátké,  
napíšu je rychle.  
Dejte mi to celé,  
abych to mohla napsat.  
Jakou píseň teď mám  
napsat první?  
Kterou?  
Píseň „V jasném stříbřitém  
měsíci“ nebo jakou?  
Ano, můžeme, ale...  
stejně vám  
je musím číst.  
Kde je pero? (Tady.)  
Ano, to je lepší.  
Mám ráda jednoduché věci.  
Vidíte to vůbec zezadu?  
Ne? Nevidíte?  
Ne? To je špatné.  
Možná, že ten větší bude  
lepší. Aby lidé lépe viděli.  
Děláme toto, protože  
žlutí lidé nevidí.  
Jen se s vámi snažím  
zažertovat.  
Nejsem si jistá, jestli to bude  
fungovat. Dobrá.  
Toto je píseň  
pro děti o Měsíční  
slavnosti,  
pochybuji ale, jestli tito  
Aulačané (Vietnamci)  
někdy byli ve svém životě  
dětmi,  
že neznají  
tyto dětské písničky.  
Vidíte to tam  
vzadu? (Ano.)  
Dobrá.  
Protože venku je hodně  
komárů, víte.  
Není to moc romantické...  
Páni, to je dlouhá píseň!  
Cikády venku  
zpívají celou noc  
Jeden měsíc...  
Téměř hotovo.

Čtete to jako abecedu,  
neberete v úvahu  
speciální znaky nahoře.  
Dobrá, jsem hotová,  
jen jedna píseň. Je jich tolik!  
A toto musíte  
opakovat, víte?  
Pokaždé, když udělám takto,  
muži to zopakují,  
ano? Jako...  
„Proto je ošumělý.“  
A pak muži řeknou:  
„Proto je ošumělý.“  
Dobrá, chápete to? (Ano.)  
Nakopírujte to, kolikrát můžete  
a pak můžeme dát  
jeden sem, jeden tam, víte?  
Bude to tak snadnější číst.  
A pak  
napíšu další píseň. Ano?  
Jakou to mám hezkou práci,  
jen tady sedím  
a píšu písně.  
To jsou písničky  
pro děti, je velmi snadné si  
je zapamatovat, jsou to  
krátké, krátké věty, víte?  
Měsíční slavnost je tady,  
držíme se za ruce  
a tancujeme,  
pod žlutým měsícem.  
Zvykněte si na to  
s hudbou, ano?  
Radostně zpíváme,  
tančíme a radujeme se.  
Kroužíme společně  
jako bratři a sestry,  
velmi jednotní. Jako bychom  
byli řetězem lidí.  
Radujte se, radujte se  
a měsíc se bude taky radovat  
s námi.  
Vysvětlím vám její  
význam.  
Aulačané (Vietnamci)  
mají hodně hezkých písní  
na Měsíční slavnost,  
protože my milujeme měsíc.  
Jsme velmi romantická  
lidská rasa.

Skládáme hodně písní,  
hodně poezie  
o měsíci.  
Tato je velmi krátká.  
“Trung thu về cầm tay  
nhảy múa” znamená,  
„Měsíční slavnost je tady,  
držíme se za ruce  
a společně tancujeme  
pod žlutým měsícem.  
Radostně zpíváme,  
tancujeme a bavíme se.  
Kroužíme společně  
jako bratři a sestry,  
velmi jednotní,  
jako bychom byli řetězem  
lidí.“  
A, „Radujte se, radujte se  
a měsíc se bude taky radovat  
s námi.“ To je vše.  
Je to velice jednoduché.  
Teď si to zopakujeme,  
dokud neudělají kopie.  
Měsíční slavnost je tady  
držíme se za ruce  
a společně tancujeme  
držíme se za ruce  
a společně tancujeme  
pod žlutým měsícem.  
Nezapamatujete si to  
tak rychle, ale budeme se  
snažit, abychom si na to  
zvykli a nezarazili se, ano?  
Radostně zpíváme  
a tancujeme.  
Radostně zpíváme  
a tancujeme.  
Radostně zpíváme  
a tancujeme  
a bavíme se.  
Kroužíme společně  
jako bratři a sestry,  
velmi jednotní,  
jako bychom byli řetězem  
lidí.  
Radujte se, radujte se  
a měsíc se bude taky radovat  
s námi.

a měsíc se bude taky radovat  
s námi.  
Ne, ne.  
To je jiné,  
že jsou to dva dohromady.  
Nerozdělujte to.  
Jeden člověk se musí  
postavit doprostřed tam  
nebo tady,  
aby na něho hoši viděli,  
rozumíte? Jeden z vás,  
postavte se tam a držte to.  
Dva dohromady,  
jeden po druhém.  
Dobrá, jeden tady  
a jeden vprostřed  
a jeden vzadu,  
pak budete moct číst.  
Rozumíte tomu, ano? –  
nebo alespoň dva, ano.  
Dobrá, zazpíváme si to?  
Měsíční slavnost je tady  
držíme se za ruce  
a společně tancujeme  
držíme se za ruce  
a společně tancujeme  
pod žlutým měsícem.  
Radostně zpíváme  
a tancujeme.  
Radostně zpíváme  
a tancujeme  
a bavíme se.  
Kroužíme společně,  
jako bychom byli řetězem  
lidí.  
jako bychom byli řetězem  
lidí.  
Radujte se, radujte se  
a měsíc se bude taky radovat  
s námi.  
a měsíc se bude taky radovat  
s námi.  
Je to jako mateřská školka.  
Dobrá.  
Ten, ten,  
jeden, dva.  
Ano.  
Ano, ano, tak.  
3,4,5,6,  
vidíte?

Měsíční slavnost je tady,  
Nejdřív první.  
Měsíční slavnost je tady  
držíme se za ruce  
a společně tancujeme  
držíme se za ruce  
a společně tancujeme  
pod žlutým měsícem.  
Ukážu vám to později.  
Radostně zpíváme  
a tancujeme.  
Radostně zpíváme  
a tancujeme  
a bavíme se.  
Kroužíme společně  
jako bratři a sestry,  
velmi jednotní,  
jako bychom byli řetězem  
lidí.  
Radujte se, radujte se  
a měsíc se bude taky radovat  
s námi.  
Vidíte to?  
Je to lepší než nic.  
Nemáme tady  
černou tabuli.  
Dobrá.  
Vidíte, ano?  
Měsíční slavnost je tady  
držíme se za ruce  
a společně tancujeme  
držíme se za ruce  
a společně tancujeme  
pod žlutým měsícem.  
Radostně zpíváme  
a tancujeme.  
Radostně zpíváme  
a tancujeme  
Vidíte na to? (Ano.)  
a bavíme se.  
Kroužíme společně  
jako bratři a sestry,  
velmi jednotní,  
jako bychom byli řetězem  
lidí.  
Radujte se, radujte se  
a měsíc se bude taky radovat  
s námi.